

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Bc. Pavla Korková

Název práce: Kritika dvou českých překladových verzí knihy *The Ocean at the End of the Lane* od Neila Gaimana za využití modelu kritiky překladu Lance Hewsona

Vedoucí práce: Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.

Autor posudku: Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Aktuální a důležité téma. Kritika překladu si jistě zaslouží větší pozornost. Práce se zaměřuje na poměrně komplikovaný model kritiky překladu Lance Hewsona, autorka v práci aplikaci zvoleného modelu přesvědčivě demonstruje. Přínos práce spočívá nejen ve zhodnocení obou publikovaných překladů, ale především v otestování Hewsonova modelu a zhodnocení jeho využitelnosti. Práce je navíc mimořádně kvalitně zpracovaná.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka se seznámila s nadstandardním počtem teoretických zdrojů (v bibliografii uvedeno 80 zdrojů). Pracuje se zdroji zahraničními i českými. Záběr je široký, výklad fundovaný a zároveň srozumitelný.

A

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou v úvodu práce jasně formulovány, v průběhu práce dochází k jejich naplnění. Metody práce jsou voleny vhodně, v práci jsou adekvátním způsobem popsány.

A

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Argumentace v teoretické části práce je jasná, text je koherentní, vysoce čtivý. Autorka se seznámila s velkým počtem teoretických zdrojů, ve zdrojích se velmi dobře orientuje, je schopná informace logicky třídit a usouvztažňovat.

A

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Praktická část dobře navazuje na teoretickou část. Textové vzorky jsou voleny vhodně. Analýzy jsou přesvědčivé. Autorka z analýz vyvozuje relevantní závěry.

A

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Nadstandardně kvalitně zpracovaná diplomová práce. Výsledky analýz jsou zpracovány slovně, číselně i pomocí grafů. Je možné využít jako inspiraci pro další kvalifikační práce. Práce může také sloužit jako příklad kvalitně provedené kritiky překladu.

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Jazyková a stylistická úroveň v pořádku. Citační norma je v práci dodržena. Formální zpracování je stejně jako celá práce na velmi vysoké úrovni.

A

Další poznámky autora posudku:

Mimořádně kvalitně zpracovaná diplomová práce.

Doplňující otázky k obhajobě:

1. V závěru práce zmiňujete možnosti zjednodušení Hewsonova modelu. Můžete Vaše návrhy více rozvést?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A

Datum: 30. 8. 2022

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.